

Mrk

Chapter 9

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν
-和 他说 -对他们 实在 我说 -对你们 -那 有 某些人 这里 -那些
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5100](#) [G5602](#) [G3588](#)
ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν
站着的 他们 不 不 会尝到 死亡 -直到 -当 他们看见 -那
[G2476](#) [G3748](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#)
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
国度 -的 神 已来到 -在 能力中
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#) [G1722](#) [G1411](#)

耶稣又对他们说：「我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必要看见神的国大有能力临到。」

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς, τὸν Πέτρον καὶ
-和 -在...之后 日子 六 带领 -那 耶稣 -那 彼得 -和
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G1803](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#)
τὸν Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν
-那 雅各 -和 -那 约翰 -和 带上 他们 -到 山 高的
[G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0399](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#)
κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν;
-按 私下 单独 -和 他变了形象 -在...面前 他们
[G2596](#) [G2398](#) [G3441](#) [G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G0846](#)

过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山，就在他们面前变了形象，

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ
-和 -那些 衣服 他的 变成 发光的 白 极其 如同 漂布的人 -在
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1096](#) [G4744](#) [G3022](#) [G3029](#) [G3634](#) [G1102](#) [G1909](#)
τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
-那 地上 不 能 如此 漂白
[G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3779](#) [G3021](#)

衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。

4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
-和 显现了 -对他们 以利亚 -与 摩西 -和 他们在 交谈 -与 耶稣
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2243](#) [G4862](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4814](#) [G3588](#) [G2424](#)

忽然，有以利亚同摩西向他们显现，并且和耶稣说话。

5 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
 -和 回答 -那 彼得 说 -对 耶稣 拉比 好的 是 我们
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4461](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#)
 ὧδε εἶναι. καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωϋσεὶ μίαν, καὶ
 这里 在 -和 让我们搭 三 帐篷 -给你 一个 -和 -给摩西 一个 -和
[G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4771](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3475](#) [G1520](#) [G2532](#)
 Ἡλίου μίαν.
 -给以利亚 一个
[G2243](#) [G1520](#)

彼得对耶稣说：「拉比（就是夫子），我们在这里真好！可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ; ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
 不 -因为 他知道 什么 回答 极其害怕的 -因为 他们变成了
[G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0611](#) [G1630](#) [G1063](#) [G1096](#)

彼得不知道说什么才好，因为他们甚是惧怕。

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς
 -和 出现了 云 遮蔽 他们 -和 出来了 声音 -从 -那
[G2532](#) [G1096](#) [G3507](#) [G1982](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#)
 νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς μου, ὁ ἀγαπητός: ἀκούετε αὐτοῦ.
 云中 这 是 -那 儿子 我的 -那 爱的 你们要听 他
[G3507](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0191](#) [G0846](#)

有一朵云彩来遮盖他们；也有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，你们要听他。」

8 καὶ ἐξάπινα, περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον.
 -和 忽然 环顾 不再 无人 他们看见 -但 -那 耶稣 独自
[G2532](#) [G1819](#) [G4017](#) [G3765](#) [G3762](#) [G3708](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3440](#)
 μεθ' ἑαυτῶν,
 -与 他们自己
[G3326](#) [G1438](#)

门徒忽然周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
 -和 下来的时候 他们 -从 -那 山 他嘱咐 他们 -使 无人
[G2532](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#)
 ᾧ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
 -所 他们看见的 述说 -若 不是 -当...时 -那 人子 -的 人 -从
[G3739](#) [G3708](#) [G1334](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#)
 νεκρῶν ἀναστῆ.
 死人中 复活
[G3498](#) [G0450](#)

下山的时候，耶稣嘱咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ
 -和 -那 话 他们持守 -向 他们自己 讨论 什么 是 -那 -从
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2902](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4802](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1537](#)
 νεκρῶν ἀναστῆναι.
 死人中 复活
[G3498](#) [G0450](#)

门徒将这话存记在心，彼此议论「从死里复活」是甚么意思。

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες Ὅτι, λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἥλιαν
-和 他们问 他 说 -那 说 -那些 文士 -那 以利亚
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G2243](#)

δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον?
必须 来 先
[G1163](#) [G2064](#) [G4412](#)

他们就问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἥλιος μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστάνει πάντα; καὶ
-那 -但 他说 -对他们 以利亚 确实 来了 先 恢复 万事 -和
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#) [G0600](#) [G3956](#) [G2532](#)

πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ
怎样 记着 -关于 -那 人子 -的 人 -使 许多 他受苦 -和
[G4459](#) [G1125](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2443](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)

ἐξουδενθηῖ?
被藐视
[G1847](#)

耶稣说：「以利亚固然先来复兴万事；经上不是指着人子说，他要受许多的苦被人轻慢呢？」

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἥλιος ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα
-但 我说 -对你们 -那 -也 以利亚 已来了 -和 他们行了 -对他 凡
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3745](#)

ἠθέλον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
他们想要的 -正如 记着 -关于 他
[G2309](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1909](#) [G0846](#)

我告诉你们，以利亚已经来了，他们也任意待他，正如经上所指着他的话。」

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς, καὶ
-和 来了 -到 -那些 门徒 他们看见 众人 许多 -围绕 他们 -和
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3793](#) [G4183](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
文士 争论 -与 他们
[G1122](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0846](#)

耶稣到了门徒那里，看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。

15 καὶ εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος, ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεθαμβήθησαν, καὶ
-和 立刻 所有 -那 众人 看见 他 非常惊奇 -和
[G2532](#) [G2112](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1568](#) [G2532](#)

προστρέχοντες, ἠσπάζοντο αὐτόν.
跑来 问候 他
[G4370](#) [G0782](#) [G0846](#)

众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。

16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς?
-和 他问 他们 什么 你们争论 -与 他们自己
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4802](#) [G4314](#) [G0848](#)

耶稣问他们说：「你们和他们辩论的是甚么？」

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
-和 回答 -对他 一个 -从 -那 众人中 老师 我带了 -那 儿子
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1320](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον;
我的 -到 你 有 灵 哑的
[G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0216](#)

众人中间有一个人回答说：「夫子，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。」

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν; καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει
-和 无论何处 -若 它 抓住他 摔倒 他 -和 他口吐白沫 -和 咬
[G2532](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2638](#) [G4486](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0875](#) [G2532](#) [G5149](#)

τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται. καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ
-那些 牙齿 -和 他枯干 -和 我对...说 -那些 门徒 你的 -使 它
[G3588](#) [G3599](#) [G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
他们赶出 -和 不 他们有力量
[G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

无论在哪里，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯干。我请过你的门徒把鬼赶出去，他们却是不能。」

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος! ἕως πότε πρὸς
-那 -但 回答 -对他们 他说 哦 世代 不信的 -直到 何时 -与
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2193](#) [G4219](#) [G4314](#)

ὕμᾱς ἔσομαι? ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν? φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
你们 我将在 -直到 何时 我将忍耐 你们 带 他 -到 我
[G4771](#) [G1510](#) [G2193](#) [G4219](#) [G0430](#) [G4771](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#)

耶稣说：「噯！不信的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧。」

20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν, τὸ πνεῦμα εὐθύς
-和 他们带了 他 -到 他 -和 看见 他 -那 灵 立刻
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2112](#)

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο, ἀφρίζων.
使他抽搐 他 -和 倒 -在 -那 地上 他打滚 吐白沫
[G4952](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2947](#) [G0875](#)

他们就带了他来。他一见耶稣，鬼便叫他重重地抽搐，倒在地上，翻来覆去，口中流沫。

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
-和 他问 -那 父亲 他的 多少 时间 是 -如 这
[G2532](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4214](#) [G5550](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3778](#)

γένονεν αὐτῷ? ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.
发生了 -对他 -那 -但 他说 -从 小时候
[G1096](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G3812](#)

耶稣问他父亲说：「他得这病有多少日子呢？」回答说：「从小的时候。」

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ, αὐτὸν ἔβαλεν, καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα
-和 屡次 -也 -进入 火中 他 它扔 -和 -进入 水中 -使
[G2532](#) [G4178](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5204](#) [G2443](#)

ἀπολέσῃ αὐτόν. ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
毁灭 他 -但 -若 什么 你能 帮助 我们 动了怜悯 -对 我们
[G0622](#) [G0846](#) [G0235](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1410](#) [G0997](#) [G1473](#) [G4697](#) [G1909](#) [G1473](#)

鬼屡次把他扔在火里、水里，要灭他。你若能做甚么，求你怜悯我们，帮助我们。」

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ
-那 -但 耶稣 说 -对他 -那 若 你能 凡事 可能的 -对
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1487](#) [G1410](#) [G3956](#) [G1415](#) [G3588](#)
πιστεύοντι.
信的人
[G4100](#)

耶稣对他说：「你若能信，在信的人，凡事都能。」

24 εὐθὺς κράξας, ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω, βοήθει μου τῇ
立刻 喊叫 -那 父亲 -的 孩子 他说 我信 帮助 我的 -那
[G2112](#) [G2896](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G4100](#) [G0997](#) [G1473](#) [G3588](#)
ἀπιστία!
不信
[G0570](#)

孩子的父亲立时喊着说（有古卷：立时流泪地喊着说）：「我信！但我信不足，求主帮助。」

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι
看见 -但 -那 耶稣 -那 跑来 众人 他斥责了 -那 灵
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1998](#) [G3793](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4151](#)
τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω
-那 不洁的 说 -对它 -那 哑的 -和 聋的 灵 我 命令
[G3588](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2532](#) [G2974](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2004](#)
σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
你 出来 -从 他 -和 不再 进入 -到 他里面
[G4771](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3371](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

耶稣看见众人都跑上来，就斥责那污鬼，说：「你这聋哑的鬼，我吩咐你从他里头出来，再不要进去！」

26 καὶ κράξας, καὶ πολλὰ σπαράξας, ἐξήλθεν; καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς, ὥστε
-和 喊叫 -和 多 使他抽搐 它出来了 -和 他变成 好像 死的 -以致
[G2532](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4682](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5616](#) [G3498](#) [G5620](#)
τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
-那些 许多人 说 -那 他死了
[G3588](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0599](#)

那鬼喊叫，使孩子大大地抽了一阵疯，就出来了。孩子好像死了一般。以致众人多半说：「他是死了。」

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
-那 -但 耶稣 握住 -那 手 他的 扶起了 他 -和 他起来了
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)

但耶稣拉着他的手，扶他起来，他就站起来了。

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν
-和 进入 他 -到 屋子 -那些 门徒 他的 -按 私下
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#)
ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
问 他 -为何 我们 不 能 赶出 它
[G1905](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1544](#) [G0846](#)

耶稣进了屋子，门徒就暗暗地间他说：「我们为甚么不能赶出他去呢？」

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ
-和 他说 -对他们 这 -那 类 -在 什么也不 能 出来 -若
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1722](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1831](#) [G1487](#)

μὴ ἐν προσευχῇ.
不是 -在 祷告中
[G3361](#) [G1722](#) [G4335](#)

耶稣说：「非用祷告（有古卷加：禁食二字），这一类的鬼总不能出来（或译：不能赶他出来）。」

30 Κάκειθεν, ἐξελθόντες, παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οὐκ ἤθελεν,
-从那里 出来 他们经过 -通过 -那 加利利 -和 不 他想要
[G2547](#) [G1831](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

ἵνα τις γνοῖ,
-使 任何人 知道
[G2443](#) [G5100](#) [G1097](#)

他们离开那地方，经过加利利；耶稣不愿意人知道。

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Ὁ Υἱὸς
他教导 -因为 -那些 门徒 他的 -和 他说 -对他们 -那 -那 人子
[G1321](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν;
-的 人 被交付 -到 手 人的 -和 他们将杀 他
[G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#)

καὶ ἀποκτανθεὶς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
-和 被杀后 -在...之后 三 日 他将复活
[G2532](#) [G0615](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

于是教训门徒，说：「人子将要被交在人手里，他们要杀害他；被杀以后，过三天他要复活。」

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐπερωτῆσαι.
-那些 -但 他们不明白 -那 话 -和 他们害怕 他 问
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2532](#) [G5399](#) [G0846](#) [G1905](#)

门徒却不明白这话，又不敢问他。

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ; Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα
-和 他们来了 -到 迦百农 -和 -在 -那 屋子里 到了 他问
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1096](#) [G1905](#)

αὐτούς, τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
他们 什么 -在 -那 路上 你们讨论
[G0846](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1260](#)

他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说：「你们在路上议论的是甚么？」

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς
-那些 -但 他们沉默 -向 彼此 -因为 他们争论 -在 -那 路上 谁
[G3588](#) [G1161](#) [G4623](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1063](#) [G1256](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5101](#)

μείζων.
最大
[G3173](#)

门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁为大。

35 καὶ καθίσας, ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
-和 坐下 他叫了 -那 十二个 -和 他说 -对他们 -若 任何人 想要
[G2532](#) [G2523](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#)

πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
第一 成为 他将是 所有人中 最后的 -和 所有人中 仆人
[G4413](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1249](#)

耶稣坐下，叫十二个门徒来，说：「若有人愿意作首先的，他必作众人末后的，作众人的用人。」

36 καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν; καὶ ἐναγκαλισάμενος
-和 拿了 小孩子 他立 它 -在 中间 他们 -和 抱起
[G2532](#) [G2983](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1723](#)

αὐτὸ. εἶπεν αὐτοῖς,
它 他说 -对他们
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#)

于是领过一个小孩子来，叫他站在门徒中间，又抱起他来，对他们说：

37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
-谁 -若 一个 -这些 这样的 小孩子 接待 -在 -那 名 我的 我
[G3739](#) [G0302](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3813](#) [G1209](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1473](#)

δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν
他接待 -和 -谁 -若 我 他接待 不是 我 他接待 -而是 -那
[G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G3756](#) [G1473](#) [G1209](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἀποστειλανά με.
差遣我的 我
[G0649](#) [G1473](#)

「凡为我名接待一个像这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我来的。」

38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
说 -对他 -那 约翰 老师 我们看见 某人 -在 -那 名 你的
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1320](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ἐκβάλλοντα δαιμόνια, Πῶς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι
赶出 鬼 他 不 跟从 我们 -和 我们阻止 他 -因为
[G1544](#) [G1140](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3754](#)

οὐκ ἠκολουθεῖ ἡμῖν.
不 他跟从 我们
[G3756](#) [G0190](#) [G1473](#)

约翰对耶稣说：「夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不跟从我们。」

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς
-那 -但 耶稣 说 不要 阻止 他 没有人 -因为 是 -谁
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3739](#)

ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με.
将行 能力 -在 -那 名 我的 -和 能 快 说坏话 我
[G4160](#) [G1411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1410](#) [G5035](#) [G2551](#) [G1473](#)

耶稣说：「不要禁止他；因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。」

40 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν.
-谁 -因为 不是 是 -反对 我们的 -为 我们 是
[G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1510](#)

不敌挡我们的，就是帮助我们的。

41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος, ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ
-谁 -因为 -若 给...喝 你们 杯 水 -在 名 -因为 基督
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4222](#) [G4771](#) [G4221](#) [G5204](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3754](#) [G5547](#)

ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
你们是 实在 我说 -对你们 -那 不 不 他将失去 -那 赏赐 他的
[G1510](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

「凡因你们是属基督，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他不能不得赏赐。」

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων <εἰς
-和 -谁 -若 绊倒 一个 -这些 小的 这些 -那些 信的 -在
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4624](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκεῖται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν
我 好的 是 -对他 宁可 -若 挂着 磨石 驴的 -在 -那
[G1473](#) [G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3123](#) [G1487](#) [G4029](#) [G3458](#) [G3684](#) [G4012](#) [G3588](#)

τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
颈项 他的 -和 被扔 -进入 -那 海
[G5137](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

「凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。」

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἢ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν; καλὸν ἐστὶν
-和 -若 绊倒 你 -那 手 你的 砍掉 它 好的 是
[G2532](#) [G1437](#) [G4624](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)

σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα, ἀπελθεῖν
你 残废 进入 -到 -那 生命 -或 -那两 两只 手 有 去
[G4771](#) [G2948](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5495](#) [G2192](#) [G0565](#)

εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,
-到 -那 地狱 -到 -那 火 -那 不灭的
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

倘若你一只手叫你跌倒，就把它砍下来；

44 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
那里 -那 虫 他们的 不 死 -和 -那 火 不 灭
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

你缺了肢体进入永生，强如两只手落到地狱，入那不灭的火里去。

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν; καλὸν ἐστὶν
-和 -若 -那 脚 你的 绊倒 你 砍掉 它 好的 是
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G0609](#) [G0846](#) [G2570](#) [G1510](#)

σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς δύο πόδας, ἔχοντα βληθῆναι
你 进入 -到 -那 生命 瘸腿 -或 -那两 两只 脚 有 被扔
[G4771](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5560](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4228](#) [G2192](#) [G0906](#)

εἰς τὴν γέενναν, <εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον>,
-到 -那 地狱 -到 -那 火 -那 不灭的
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0762](#)

倘若你一只脚叫你跌倒，就把它砍下来；

46 <ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται>.
那里 -那 虫 他们的 不 死 -和 -那 火 不 灭
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

你瘸腿进入永生，强如两只脚被丢在地狱里。

47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν; καλὸν σέ
-和 -若 -那 眼 你的 绊倒 你 挖出 它 好的 你
[G2532](#) [G1437](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2570](#) [G4771](#)

ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο
是 独眼 进入 -到 -那 国度 -的 神 -或 两只
[G1510](#) [G3442](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1417](#)

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
眼 有 被扔 -到 -那 地狱
[G3788](#) [G2192](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)

倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一只眼进入神的国，强如有两只眼被丢在地狱里。

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
那里 -那 虫 他们的 不 死 -和 -那 火 不 灭
[G3699](#) [G3588](#) [G4663](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5053](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3756](#) [G4570](#)

在那里，虫是不死的，火是不灭的。

49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, <καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται>.
每个 -因为 -用火 将被腌 -和 每个 祭物 -用盐 将被腌
[G3956](#) [G1063](#) [G4442](#) [G0233](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2378](#) [G0251](#) [G0233](#)

因为必用火当盐腌各人。（有古卷加：凡祭物必用盐腌。）

50 καλὸν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
好的 -那 盐 -若 -但 -那 盐 不咸的 变成 -用 什么 它
[G2570](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G0358](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#)

ἀρτύσετε? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
你们调味 你们要有 -在 你们自己 盐 -和 和睦 -在 彼此
[G0741](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0217](#) [G2532](#) [G1514](#) [G1722](#) [G0240](#)

盐本是好的，若失了味，可用甚么叫它再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。」